

# Bá»“ TÁjt Äá»•i thÆ°á»•ng vÃ dÃ²ng chá°ÿy tÆ° tÆ°á»Ýng Phá°-t há»•c

ÄÁ»ng gÁ»p cá»§a Nguyá»...n Há°ÿi HoÁ nh  
08/08/2017

BÓ Tát Ýi th°Ýng và dòng chÿy t° t°ßng  
Ph-t híc

\*NguyÁn  
Hÿi Hoành

MÙt  
vài quan iÃm cça ông th-t sĩ cÿp tiçn, nh° chç  
tr°ing tr£ lji chùa cho dân làm tr°Ýng híc, th° viÇn,  
nhà d°áng lão; t ng s) phÿi lao ùng tñ nuôi mình&Á

VË  
BÓ Tát ÿy là c° s)Á NguyÁn  
Hïu KhaÁ (1902-1954),  
quê xóm Cam °Ýng, làng Trung Tñ, ph°Ýng ông Tác, nay  
là Ëa bàn tÕ dân phÑ 81, ph°Ýng Kim Liên, qu-n Ñng  
a, Hà NÙi.Á GiÚi Ph-t Tí biçt ông d°Ùi bút  
danhÁ ThiÁu  
ChúÁ  
"cái chÕi lau" dùng Ä quét s;ch bãi b-m  
trong lòng mình và míi thè rác r°ßi trên Ýi.

Á

Theo  
nhà Ph-t híc Edward Conze, BÓ Tát là vË Ph-t có ba -c  
iÃm: 1) Khao khát jt °ác sĩ giác ngÙ hoàn toàn  
nh° Ph-t TÕ; 2) Giàu lòng tẽ bị và trí tuÇ; 3) Có mÑi  
quan hÇ g'n bó vÙi những ng°Ýi th°Ýng và các suy  
ngh), c£m xúc nh° hí [1].

Và  
ß n°Ùc ta nía §u thç k÷ XX, vËÁ " jì  
BÓ Tát b±ng x°ing b±ng thËt hiÇn thñc giãa cõi  
Ýi"Á NguyÁn  
Hïu Kha, nh° Ýi híc gi£ Lê M;nh Thát [2], hÙi tả ç  
ba -c iÃm trên.Á

Trong  
s;ch và hiÁu biçt

C°  
s) Kha thuÙc Ýi thè XIV dòng hí NguyÁn ông Tác, mùt

dòng hí có m-t tị thành Th ng Long tề cuÑi thđ k÷  
 XV. TỐ ba Ýi ông là Tịđn s) NguyAn V n Lý (1795-1868),  
 nhà v n hóa nŌi tịđng, làÁ bìn cạ Cao Bá Quát,  
 NguyAn V n Siêu, Vi Tông Phan.Á

Cha

ông là Cí nhân NguyAn Hiu CŞu (1879-1946), Ông sáng  
 l-p viên phong trào ông Kinh Ngh)a Thác ( KNT), tềng bỄ  
 ày ra Côn Ɣo nhiÁu n m vì tŪi chŃng Pháp, mŪtÁ  
 " jì s) phu" (Une Grande Figure de Lettré), nh° cách  
 gíi cạ híc giđ NguyAn V n TŃ [3]. Anh ruŪt ông là  
 giáo s° - nhà s° phjì m«u mŃc NguyAn Hiu TƔo  
 (1900-1966).

Nh°ng

NguyAn Hiu Kha không kđ tác truyAn thŃng v n nhân cạ  
 chaÁ mà chín con °Ýng làm mŪt c° s) khŌ hình  
 suŃt Ýi chẾ lo cêu giúp ng°Ýi cùng khŌ.

C-u

bé Hiu Kha b©m sinh a sŞu a cƔm lịi lŪn lên d°Ūi  
 Ɣnh h°Bng sâu s\_c cạ bà nŪi giàu lòng nhân ái và  
 ng°Ýi cha say s°a hojt Ūng yêu n°Ūc chŃng  
 Pháp.Á

Nhĩng

êm cùng anh ruŪt un n°Ūc pha trà iđu óm cho các  
 cuŪc híp kín cạ nhóm s) phu KNT tịi nhà mình, rŌi  
 lịi °ăc Ɣc nhiÁu "Tân th°" và tài liđu  
 cách mịng chaÁ mang vÁ ã sŪm hun úc trong c-u bé  
 ý chí yêu n°Ūc, th°jng nŌi.

Ông

kÁ vÁ tuŌi thđ cạ mình:Á "Nhà  
 nghèo quá, chẾ em tôi 7-8 tuŌi ã phđi ch n bò c\_t cĩ,  
 gánh n°Ūc, thŌi cịm nşu cám, 10 tuŌi tát n°Ūc, 12  
 tuŌi cày bừa. N m tôi 13 tuŌi, bŃ bỄ gi-c Pháp b\_t,  
 °ăc hai tháng thì m¹ sinh con thế 8. » °ăc ba  
 ngày m¹ ã phđi i làm Ông.Á

Tôi suŃt ngày éng rình ß cŌng nhà pha  
 (Hĩa Lò) Hà NŪi, hÁ thşy bŃ bỄ giđi sang TŌa án thì  
 chjy theo, bỄ li m-t thám ánh rşt au.

Ɣc truyÇn ông Gia Phú Nh) (Garibaldi)  
 thşy ông nói vŪi bìn làm mŃi vā cho mình r±ng "Ý  
 jì Lāi là vā, Ý jì Lāi là con", tề ó tôi  
 nđy ra ý muŃn híc ông ß iÁm ó... Sau şy tôi  
 không hÁ ngh) tŪi cái Ýi riêng cạ tôi nĩa. Ng°Ýi  
 ta cho là tôi tin jŌ Ph-t mà không l-p gia ình, hí  
 ch°a biđt nxi u©n khúc cạ tôi tề thạ còn thđ  
 đj"Á [5]

16 tuỔi, Hưu Kha mÙt mình xuỔng Ó S; n bán  
thuỔc Nam và bánh k'ò kiэм sỔng. Vì tin ng°Ýi nên m†  
h; t vỔn, ông phĐi làm phu kéo thuyÁn, ©y xe, th-m  
chí i n xin. Hai n m trÝi cũc nhác †y khi; n ông ngày  
càng tin yêu tri; t lý cưu khỔ cưu ng°Ýi cạ ịo  
Ph-t.

CuỔi n m 1920, cả Cí CŞu °ác ra tù,  
Hưu Kha vÁ giúp cha mß hiÇu thuỔc Lái Nhân °Ýng ß  
Ngã T° Sß. HiÇu ông khách nh°ng chạ y; u giúp á  
ng°Ýi nghèo, "vì th; 3 n m trÝi  
hai bỔ con chÉ ç n ch°ng thëa Óng nào  
[6]Á

Bù  
l; i, ông híc °ác nghÁ thuỔc Nam và trß thành vỄ  
l°;ng y suỔt Ýi chĩa bÇnh không công. Ông l†y hiÇu  
TỄnh LiÁu (TỄnh: trong s; ch, LiÁu: hiÁu bi; t), b†  
Şu tñ híc ịo Ph-t và ngo; i ngĩ.

SuỔt Ýi híc, lao ùng chân tay và trí  
óc, miÇng nói tay làm

19 tuỔi, TỄnh LiÁu i nhiÁu chùa tham  
thiÁn v†n ịo, g-p các vỄ chân tu nỔi ti; ng nh° Hòa  
th°ăng (HT) Thích Thanh Hanh ß L;ng Giang, Hòa th°ăng  
Thích Thanh ThuyÁn ß NamỄnh, c° s) Lê ình Thám ß  
Hu; & Qua chuy; n khĐo sát này, ông nh-n ra xu h°Úng  
suy tàn cạ Ph-t Giáo:Á

"Khi i sâu vào nhà  
chùa, tôi th†y sñ tỔ chéc ß chùa không úng mÙt  
chút nào vỦi lÝi Ph-t d; y; trái l; i hoàn toàn d-p  
theo khuôn khỔ phong ki; n chia giai c†p r†t kh̄c nghiÇt,  
h°ßng thả xa xÉ, bĩ m†t h°n cái tinh thŞn trống lao  
Ùng, không theo quy ch; "mÙt ngày không làm mÙt  
ngày nhỄn n cạ TỒ Bách Tr°ăng.Á

L; i còn dùng thu-t mê tín v½ ra àn  
tràng cúng bái, ác khoét nhân dân Á sỔng mÙt Ýi  
nhân rxi. Vì th; tôi nh†tỄnh không theo ch; ù  
ó; cho tỦi ngày nay tôi cing chÉ là mÙt tín Ó tín  
ng°áng tri; t lý mà thôi. H; n nĩa, n; u có dỄp, tôi s½  
ánh Ó cái ch; ù mặc nát †y. Sau ó tôi theo  
uỔi viÇc ch†n h°ng Ph-t Giáo" Á [7]Á

Qua ây, ta hiÁu vì sao NguyÁn Hưu Kha  
không vào chùa làm s°, mà chÉ làm c° s) tu t; i gia, vëa  
lao ùng kiэм sỔng vëa ho±ng d°;ng Ph-t pháp.

Do không m̄t thì giÝ vào các nghi théc tôn  
giáo ß chùa nên c° s) có iÁu kiÇn híc kiçn théc  
nhiÁu m·t, nghiên cêu triçt lý jio Ph-t mÙt cách  
khách quan, tề nhiÁu góc U.Á

N m 26 tuŌi NguyÁn Hiu Kha l̄y bút danh  
Ljç KhŌ (vui trong cËnh khŌ), b̄t ßu dËch kinh Ph-t  
ra QuŊc ngĩ, vì ông th̄y ng°Yi ta toàn tãng kinh chỉ  
Hán nên ch³ng hiÁu gì. DËch kinh úng là khŌ th-t,  
cĩc kó khó nhíc, phËi giĩi cË Hán híc, Ph-t híc,  
nh°ng ông quyçt làm vÙi suy ngh):Á

"Vì kém tinh thÿn tĩ l-p cho nên ta cé  
vùi ßu vÙi kinh chỉ Hán, ít ng°Yi dám dËch kinh sang  
tiçng ta. Kinh chỉ Phjñ dËch ra chỉ Hán °ác, thì  
dËch ra chỉ ta cing °ác ché sao! Chỉ QuŊc ngĩ cợa  
ta r̄t dÁ phŌ biçn, dËch âm lị úng hjñ chỉ  
Hán"Á [8]

TuyÁn t-p gŌm 16 cuŊn kinh c; bËn do  
ThiÁu Chiu dËch °ác nhà xūt bËn Tôn Giáo in lị  
n m 2002 là mÙt ghi nh-n cŊ g°ng ÷y.

N m 1932 ông tĩ in tác ph©m cợa mình là  
bËn dËch Kinh Vô Th°Yng ; n m 1934 dùng bút danh  
ThiÁu Chiu in Khóa H° Kinh dËch ngh)a bËn dËch  
ra QuŊc ngĩ tác ph©m Khóa H° Lắc nŌi tiçng cợa  
Trÿn Thái Tông.Á

Híc giË NguyÁn Lang (téc thiÁn s° Thích  
Nh̄t Hjñh) nh-n xét:Á "ThiÁu  
Chiu là mÙt cây bút r̄t vjng chāi và sâu s̄c; c n  
bËn Hán v n cợa ông r̄t vjng; v n Khóa H° là v n biÁn  
ng«u r̄t khó dËch nh°ng bËn dËch cợa ông r̄t ·c  
s̄c, íc êm tai, ngh)a lý khá rõ ràng"  
[9]

ThiÁu Chiu ch°a ngày nào °ác i  
híc,Á chË °ác bà nÙi djy chỉ Hán và QuŊc ngĩ.  
Sau óÁ nhÝ công phu tĩ híc mà ông sÙm tinh thông  
Tê Th° Ngĩ Kinh, çn tuŌi "tam th-p nhi l-p"  
ã thjio dùng tiçng Pháp, tiçng Anh, và ·c biÇt am  
hiÁu Hán híc, Ph-t híc.Á

SuŊt Ýi híc, lao ùng chân tay và trí  
óc, miÇng nói tay làm, nên viÇc gì ông cing giĩi, tề  
cây c̄y çn viçt lách. Ông dùng thuŊc Nam chĩa khĩi  
bÇnh cho nhiÁu ng°Yi, và viçt lojt bài "Bà Lang

Nhà" r̄t thú vĒ ng nhiÁu kó trên báo uŃc  
TuÇ.Á

Ông có mÙt híc trò là Ni s° Thích àm  
Ánh, 85 tuŌi, hiÇn trả trì chùa Phảng Thánh [10]. Ni s°  
àm Ánh có câu cía miÇng: "Ch°ng ai giĩi b±ng  
thŒy tôi" và hay kÁ: ông á » mát tay çn méc  
nhiÁu gia ình çn nhÝ tr°Úc hàng tháng. Nhân v-t  
ThiÁu Cháu Œy ã i xa hìn nía thç k÷ nh°ng tên  
tuŌi, t° t°ßng,Á sñ nghiÇp cùng di s£n vô giá ngót  
mÙt tr m tác ph©m cçp ông v«n sñng mãi vÙi dân  
tÙc...

Ghi chú:Á

[1] Edward Conze: L°ác sí  
Ph-t Giáo, Nxb TŌng hãp TPHCM

[2] NguyÁn jì Óng:  
ThiÁu Cháu NguyÁn Hũu Kha, Nxb Tôn Giáo, Hà NÙi 2008

[3] Ch°ng Thâu và HŌ Anh  
H£i: NguyÁn Hũu CŒu, chí s) yêu n°Úc ông Kinh Ngh)a  
Thắc, Nxb Lý lu-n Chính trĒ, Hà NÙi 2007

[4] Edward Conze, ibid.

[5] [6] [7] Tñ Bich cçp  
ThiÁu Cháu

[8] ThiÁu Cháu: Lýi tñ  
b£n dĒch kinh A Di à

[9] NguyÁn Lang: ViÇt Nam  
Ph-t Giáo Sí Lu-n, t-p III, Nxb V n Híc, Hà NÙi 1994

[10] Ēa chÉ chùa Phảng  
Thánh: Ngõ CŃng Tr°ng, Khâm Thiên, Hà NÙi; iÇn thoji  
04-38512547

